

Juan Miguel Zarandona (ed.)

De Britania a Britonia

La leyenda artúrica en tierras de Iberia:
cultura, literatura y traducción

**RELACIONES LITERARIAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO:
TRADUCCIÓN, LITERATURA Y CULTURA**

12

Prologue

KEVIN J. HARTY

La Salle University, Philadelphia, Pennsylvania

A twelfth-century commentator, long thought to be Alanus de Insulis, is said to have asked these rhetorical questions:

Whither has not flying fame spread and familiarized the name of Arthur the Briton, even as far as the empire of Christendom extends? Who, I say, does not speak of Arthur the Briton, since he is also better known to the peoples of Asia than to the *Britanni*, as our palmers returning from the East inform us? The Eastern peoples speak of him, as do the Western, though separated by the width of the whole earth. . . . Rome, queen of cities, sings his deeds, nor are Arthur's wars unknown to her former rival Carthage, Antioch, Armenia; Palestine celebrates his acts.¹

Today, interest in and knowledge of Arthur the Briton shows no sign of waning. If anything, the last quarter century has seen an explosion of interest in Arthur, so much so that the anonymous twelfth-century writer's comments might just as easily have been uttered by a twenty-first century counterpart. And that explosion of interest in this Briton king has taken many forms. References to the story of Arthur abound in the popular press, on television, on radio, in film, in advertising and product design and packaging, in the performing and plastic arts. Monographs, books, essays – popular and scholarly – pour forth from publishers and journals – all devoted to the Arthur of Britain, of France, of Germany, of Wales, of film, of television, of Broadway stage musicals, of dance, of opera, even of modern design. But so far, surprisingly, no one volume has discussed the Arthur of Iberia. The essays that follow, therefore, fill a huge cultural, historical, and literary lacuna, and Arthurians – scholarly and otherwise – are greatly indebted to Professor Zarandona and his colleagues for the valuable contributions to the study of the legend of the once and future king that follow.

And just who is the Arthur of Iberia, and how has his legend continued to develop?

1 Quoted in Roger Sherman Loomis, ed., *Arthurian Literature in the Middle Ages, A Collaborative History* (1959; rpt. Oxford: The Clarendon Press, 1979), p. 62.

Ana Margarida Chora begins this collection with an essay that testifies to the early arrival of the matter of Britain on the Iberian Peninsula. Specifically, she compares Lançarot and Marot's "Lais da Bretanha" with corresponding passages in the Vulgate, the Post-Vulgate, and the *Prose Tristan* French cycles. But the matter of Britain was transmitted to the Iberian peninsula in multiple genres from multiple foreign traditions, as Carlos A. Sanz Mingo demonstrates in the next essay in a discussion of Spanish translations of "Culhwuch ac Olwen" from the Welsh *Mabinogion*. José Ramón Trujillo follows in a similar vein by focusing on the Iberian reception and translations of seminal French Arthurian texts by Chrétien de Troyes and Robert de Boron.

The Arthur of Iberia did not, however, just have multiple origins in multiple foreign sources in multiple languages. In medieval times, the story of Arthur spread throughout the peninsula, finding analogues among the distinctive cultures that constituted medieval Iberia. Juan Luis Ramos discusses one such analogue, noting the similarities between the deeds of Arthur and Merlin and those of Jaun Zuria, ancestral hero of the Basque, especially in light of the fifteenth century account of his adventures, Lope García de Salazar's *The Chronicles of the Lords of Biscay*. Gawain (Galván) plays a key role in the Arthuriad, a role dictated in part by his position as Arthur's nephew in a time where the bond between uncle and nephew was sacrosanct. Rosalba Lendo suggests in her essay that the Gawain of Iberia is not quite the same as his British and French counterparts by detailing his character and deeds in two late medieval Spanish texts, *El Baladro del sabio Merlín* and *La Demanda del Sancto Grial*.

While Gawain is the principal figure in some versions of the Arthuriad, the eventual amalgamation of the originally-separate legend of the star-crossed lovers Tristan and Isolde into the story of Arthur gave Tristan pride of place in others.

Mario Botero García discusses the relationships between the medieval French *Tristan en prose* and the Spanish *Tristán de Leonís*, paying special attention to the Spanish text's innovations in dealing with the Tristan legend, especially in those passages dealing with the death of the lovers. In contrast, Sebastián García Barrera examines a curious reversal in the Iberian tradition of Arthur, the appropriation by readers in renaissance France of the Hispanic romance of *Amadis of Gaul*.

Early on, the quest became central to the Arthuriad, and, by the end of the twelfth century, the highest quest was that for the Holy Grail. As Roger Simpson points out, however, Victorian England was astonished to learn

that many southern European cities claimed to possess this holiest of relics, and this knowledge spurred poets and travelers alike to undertake journeys to Genoa, Mantua, and especially Valencia to see for themselves the Grail. Joan Tasker Grimbert returns to the legend of Tristan in an examination of Galdós's work *Tristana* as a complete nineteenth-century subversion of the original legend in which the roles of women in society, the problems of marriage, and the clash between ideals and reality are dealt with unconventionally.

Lisa Nalbone next offers the first English translation of Emilia Pardo Bazán's short Arthurian novel, *La última fada*, whose characters include Merlin, Arthur, Guinevere, Tristan and Isolde, and the young knight Isayo who eventually moves to medieval Spain to fight the Moors. Accompanying the translation is Nalbone's analysis of the novel's three main female characters. Isabel de Riquer Permanyer and Daniel Navarro Torró also contribute translations to this collection in their discussions and editions of three versions of Alexandre de Riquer's 1910 poem *Escalibor* (*Excalibur*). Yet another example of the modern Iberian Arthurian, from a totally different genre and form, is the subject of Alma Idamons's essay on Salvador Dalí's ballet, *Mad Tristan* (*Tristan fon*). With a script originally written in French and sets painted for the premiere by the artist himself, this Arthurian performance piece is, not unexpectedly, as extravagant as Dalí's own personality.

The centrality of the quest for the Grail to the story of Arthur is further underscored in this collection of essays by Luís Martínez-Risco's introduction to, and edition of, several of twentieth-century Galician writer Vincent Risco's works based on the matter of Britain, including those previously unpublished on the Grail Quest. The Arthur of Galicia is the subject as well of Almudena María Gómez Seoane's study of Álvaro Cunqueiro's 1955 novel *Merlín y familia*, in which a number of familiar Arthurian characters, include Guinevere, flee to the unfamiliar lands of Miranda in Galicia after the tragic downfall of Camelot. Juan Miguel Zarandona concludes this ground-breaking, multi-faceted collection of essays with a comparative study of two additional contemporary treatments of the quest for the Grail, one in Spanish by Paloma Díaz-Mas and one in Italian by Umberto Eco, both of which seek to demythologize the continuing fascination with finding that relic.

Again Arthurians are greatly indebted Professor Zarandona and his colleagues; thanks to their efforts, we now finally have, in his one comprehensive volume, the record of how "the flying fame" of Arthur became rooted in and has continued to spread throughout the Iberian Peninsula.

Prólogo

KEVIN J. HARTY

La Salle University, Filadelfia, Pensilvania

Se dice que un autor del siglo XII, considerado durante mucho tiempo Alanus de Insulis, planteó las siguientes cuestiones retóricas:

¿A dónde no se ha esparcido la fama voladora y familiarizado el nombre de Arturo el Britano, incluso tan lejos como el imperio de la cristiandad se extiende? ¿Quién, digo yo, no habla de Arturo el Britano, al conocerlo mejor los pueblos asiáticos que los mismos *britannii*, según las informaciones recibidas de nuestros palmeros que vuelven del Este? Los pueblos orientales hablan de él, y también los occidentales, aun estando separados por el ancho del planeta... Roma, reina de las ciudades, proclama sus hazañas, y no son desconocidas las guerras de Arturo para su anterior rival Cartago, Antioquía, Armenia; Palestina conmemora sus obras.¹

Hoy en día no hay indicios de que se haya perdido el interés por Arturo el Britano, ni tampoco el conocimiento del mismo. Si cabe, el último cuarto de siglo ha sido testigo de una explosión de interés en Arturo, tanto que no resultaría nada difícil para un autor del siglo XXI pronunciar los comentarios del escritor anónimo del siglo XII. Además, hay que decir que dicha explosión de interés en este rey britano ha adoptado muchas formas. Las referencias a la historia de Arturo son abundantes en la prensa popular, la televisión, la radio, el cine, en la publicidad y el diseño y presentación de productos, así como en las artes escénicas y las plásticas. Editoriales y publicaciones lanzan sin parar monografías, libros, artículos, tanto populares como académicos, todos ellos dedicados al Arturo de Gran Bretaña, de Francia, de Alemania, de Gales, del cine, de la televisión, de los musicales de Broadway, de la danza, de la ópera e incluso del diseño moderno. Sin embargo, es sorprendente que no exista volumen alguno que haya tratado del Arturo de Iberia. Los siguientes capítulos por lo tanto llenan un gran vacío cultural, histórico y literario, y los amantes del mundo artúrico, tanto los estudiosos como todos los demás, están en deuda con el profesor Zarandona y sus colaboradores por

1 Citado en inglés en Roger Sherman Loomis, ed., *Arthurian Literature in the Middle Ages, A Collaborative History* (1959; reimpresso en Oxford: The Clarendon Press, 1979), p. 62.

sus valiosos aportes al estudio de la leyenda del rey que fue y será incluidos a continuación.

Entonces, ¿quién es el Arturo de Iberia y cómo se ha ido desarrollando su leyenda?

Ana Margarida Chora comienza esta recopilación con un capítulo que da testimonio de la pronta llegada del mito artúrico a la península ibérica. En concreto, compara los «Lais da Bretanha» de Lançarot y Marot con párrafos relacionados de la Vulgata, la Post-Vulgata y los ciclos franceses del *Tristán en prosa*. Sin embargo, el mito artúrico ha pasado a la península ibérica adoptando diferentes géneros literarios a partir de diferentes tradiciones extranjeras, tal y como lo demuestra Carlos A. Sanz Mingo en el siguiente capítulo, que habla de las traducciones al español del «Culhwuch ac Olwen» incluido en el *Mabinogion* redactado en galés medieval. Le sigue en la misma dirección José Ramón Trujillo quien se centra en la recepción ibérica durante la Edad Media y en las traducciones de los textos artúricos más influyentes redactados en francés por Chrétien de Troyes y Robert de Boron.

No obstante, el Arturo de Iberia no solo presenta múltiples orígenes procedentes de múltiples fuentes extranjeras escritas en múltiples idiomas. En la Edad Media, la historia de Arturo se extendió por toda la península, en la que se encontró con otras semejantes entre las culturas características de la Iberia medieval. Juan Luis Ramos habla de una de esas historias semejantes y señala los puntos en común que tienen los relatos de Arturo y Merlín con los de Jaun Zuria, héroe ancestral del País Vasco, basándose en el relato de sus aventuras del siglo XV *Las Crónicas de los Señores de Vizcaya* de López García de Salazar. Galván juega un papel fundamental en la leyenda artúrica, un papel determinado en parte por ser sobrino de Arturo en un momento en el que el vínculo tío-sobrino era sagrado. Rosalba Lendo sugiere en su capítulo que el Galván de Iberia no se corresponde con el Galván inglés ni con el francés al detallar su carácter y sus hazañas en dos textos medievales tardíos redactados en español: *El Baladro del sabio Merlín* y *La Demanda del Sancto Grial*.

Mientras que en algunas versiones de la leyenda artúrica Galván es el personaje principal, en otras Tristán ocupa un lugar destacado gracias a la eventual inclusión en la historia de Arturo de la leyenda independiente en sus orígenes de los desventurados amantes Tristán e Isolda.

Mario Botero García anota los puntos en común que tiene la obra medieval francesa *Tristan en prose* con la española *Tristán de Leonis*, prestando especial atención a las innovaciones del texto en español al abordar la leyenda

de Tristán, y en particular a aquellos párrafos que narran la muerte de los amantes. Por otro lado, Sebastián García Barrera estudia un curioso giro en redondo en la tradición ibérica de Arturo, la apropiación del romance hispánico de *Amadís de Gaula* por parte de lectores de la Francia renacentista.

Desde antiguo, la búsqueda se había transformado en un motivo fundamental para la leyenda artúrica y, al final del siglo XII, la búsqueda más importante era la del Santo Grial. Sin embargo, según apunta Roger Simpson, la Inglaterra victoriana se sorprendió al conocer que muchas ciudades del sur de Europa aseguraban albergar la más sagrada de las reliquias, lo que alentó a poetas y viajeros a emprender viajes a Génova, Mantua y especialmente Valencia para ver con sus propios ojos el Grial. Joan Tasker Grimbert vuelve a la leyenda de Tristán con un estudio de la obra de Galdós *Tristana* como una completa subversión decimonónica de la leyenda original en la que se abordan de una forma no convencional los roles de la mujer en la sociedad, los problemas del matrimonio, y la confrontación entre ideales y realidad.

Lisa Nalbone ofrece a continuación la primera traducción al inglés de la breve novela artúrica de Emilia Pardo Bazán, *La última fada*, que incluye los personajes de Merlín, Arturo, Ginebra, Tristán e Isolda, y el joven caballero Isayo que finalmente se traslada a la España medieval para combatir a los moros. Nalbone acompaña la traducción de un análisis de los tres principales personajes femeninos de la novela. Isabel de Riquer Permanyer y Daniel Navarro Torró también aportan traducciones a esta recopilación en sus exposiciones y ediciones de tres versiones del poema publicado en 1910 por Alexandre de Riquer, *Excalibur*. Y otro ejemplo de la leyenda moderna del Arturo de Iberia, desde una perspectiva diferente en cuanto al género y la forma, es el tema del capítulo de Alma Idamons sobre el ballet de Salvador Dalí *Tristan fon*. No sorprende que esta obra artúrica, con un guion originalmente escrito en francés y bastidores pintados para el estreno por el propio artista, sea tan extravagante como la propia personalidad de Dalí.

Luís Martínez-Risco también subraya en esta recopilación de estudios la gran importancia que adquiere la búsqueda del Grial en la historia de Arturo con su introducción (y edición) de varias obras breves, hasta ahora no publicadas, del escritor gallego del siglo XX Vicente Risco basadas en el mito artúrico, incluidas aquellas del Santo Grial. El Arturo de Galicia es también el tema del estudio que hace Almudena María Gómez Seoane de la novela escrita en 1955 por Álvaro Cunqueiro, *Merlín y familia*, en la que varios personajes artúricos conocidos, incluida Ginebra, huyen a los extraños territorios de Miranda en Galicia tras la trágica caída

de Camelot. Juan Miguel Zarandona concluye este volumen recopilatorio con un estudio comparativo de otros dos enfoques contemporáneos de la búsqueda del Grial, uno en español de Paloma Díaz-Mas y otro en italiano de Umberto Eco. Ambos tratan de desmitificar la continua atracción que supone hallar esta reliquia.

Los artúricos de nuevo vuelven a estar en deuda con el profesor Zarandona y sus colaboradores. Gracias a su trabajo y dedicación, ahora podemos conocer, gracias a este completo volumen único, como se arraigó «la fama voladora» de Arturo y como se extendió por la península ibérica.

Traducido por Juan Manuel García González